

No ypan inyn xihuitl, yhcua momiquilli yn Don Hernando Cortes Yxtlilxuchitzin, tlahtohuani Tetzcuco, yehuatl in yuel quinpaleui Españoles ynic cacique Mexico; yn tlahtocat chicuacexihuitl<sup>1</sup>. Auh ça niman ipan in oncan hual motlahtocatlalli yn Don Carlos<sup>2</sup>....., tlahtohuani mcchiuh yn Tetzcuco; yyehuantin in ymomextin ypillhuantzitzin yn Neçahualpilli Acamapichtli.

Auh ça no yhcua yn yztac tilmahtica motlapachoque yn cihua yn ihcuac teopan callaqui.

Yhuan no yhcua quinxinque yn Mexica Tenuchca yn huehueyntin yaotiachuan catca; quintaxillique ynintequihuacatzon, yn cuachic yn Otomitl catca; yn iuh tlamania ye nepa mochi poliuh.

I tecpatl xihuitl, 1532 años. Ypan inyn axihuaco Mexico ynic huillohuaya Teoculhuacan; exiuh-tica<sup>3</sup> necuepalloco; ynic ompa huia Guzman, ompa quilpito in Tesala ynic quihuicac España, ompa miquito Guzman. Auh yn oyuh ahxihuaco Tenuchtitlan, niman onmotlalli yn Don Pablo Xochiquentzin<sup>4</sup> ocuauhtlahto yn iuhqui tlahtohuani ypan pouhticatca

1. De 1526 à 1531.

2. Chimalpahin a laissé en blanc le nom de ce prince qui était *Yoyontzin*. (Voyez Sahagun, *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 504.)

3. Voyez année 1530, troisième paragraphe.

4. Ou *Xochiquen*.

En cette année aussi, mourut 1531\* Don Hernando Cortes Ixtlilxuchitzin, souverain de Tetzcuco, qui avait aidé les Espagnols lorsqu'ils s'étaient emparés de Mexico; il avait gouverné durant six ans. Immédiatement après fut installé Don Carlos....., comme souverain de Tetzcuco; tous les deux étaient fils de Néçahualpilli Acamapichtli.

Alors aussi les femmes se couvrirent de vêtements blancs lorsqu'elles entraient dans le temple.

Alors aussi les Mexicains-Ténochcas détruisirent leurs grands ennemis; ils rejetèrent les capitaines, les guerriers qui étaient Otomis; ainsi ce fut fini, tous ayant disparu.

Année 1 silex, 1532. Alors on 1532 arriva à Mexico de retour de Téoculhuacan; on revenait au bout de trois ans; Guzman s'y était rendu et avait pris Tésala qui fut conduit en Espagne, où alla mourir Guzman. Dès que l'on fut rentré dans Ténochtlan, on installa Don Pablo Xochiquentzin qui fut considéré comme un souverain et gouverna effectivement les Té-

ynic oquincenpacho Tenuchca; yninamo pilli, çan calpixqui catca Mexico yn achtopa, yn iuhqui omitoc tlacpac<sup>1</sup> ytechpa Don Andres Motelchiuhtzin; çancuauh-pipiltin amo yte[ch q]uiça yn Tenuchtitlan tlahtocayotl; yn iuhqui oc cequintin tlaçopipiltin tetch moquixtia, yhuél neztcate pillotica; yn omoteneuhque Don Andres Motelchiuhtzin yhuan Don Pablo Xochiquentzin ca ymomextin oncan chaneque catca yn ipan yc ce tlayacatl motenehua Teopan, yn axcan ye S. Pablo.

Yn ipan in micohua Chalco yn ica çahuatl totomonaliztli, no yc micque yn huehue yn tlaca Tlalmanalca yhuan ynic nohuian Mexico.

Yhuan quimachiyotia yhuél yehuantin Tlalmanalca Chalca ypan inyn omoteneuh xihuitl yecahuico ynteocal.

II calli xihuitl, 1533 años. Ypan inyn Amaquemeque Chalca quihtohua, yhuan quimachiyotia yn ipan ynxiuhtlapohuallamauh, yyecahuico yn teopantli S. Luis, obispo, Tlalmanalco, yn quichihue Amaquemeque, yhuan Xochimilca Chimalhuaque, yhuan Tenanca Texocpalca.

No yhcua yn moman tianquiztli Santiago Tlatilulco Mexico; oc cequintin quihtohua oncan yn

nochcas; il n'était pas noble, 1532 mais simple intendant à Mexico, comme il a été dit plus haut au sujet de Don Andres Motelchiuhtzin. Les grands seigneurs ne descendaient pas des rois de Ténochtlan; ils paraissaient être issus d'autres princes et se montraient d'une manière véritablement noble. Les dits Don Andres Motelchiuhtzin et Don Pablo Xochiquentzin habitaient tous deux dans la principale localité nommée Téopan, aujourd'hui San-Pablo.

Alors on mourut à Chalco de la petite vérole, qui emporta même les personnes âgées de Tlalmanalco et de tout Mexico.

Les Tlalmanalcas-Chalcas ont parfaitement indiqué qu'en cette dite année leur *teocalli* fut achevé.

Année 2 maison, 1533. Les 1533\* Amaquémèques-Chalcas ont dit et mentionné dans leurs livres d'annales qu'alors fut achevée à Tlalmanalco, l'église de S. Louis, évêque, qu'avaient construite les Amaquémèques, les Xochimilcas-Chimalhuaques et les Ténancas-Texocpalcas.

Alors le marché se tint à Santiago de Tlatilulco-Mexico; quelques-uns disent aussi que c'est

1. Voyez année 1530, troisième paragraphe.



ixpan Sancto Domingo moman tianquiztli. Ach catlehuatl ymo-neltocaz?

Auh ça no yhcuaac ynyn mochiuh yneyxcuitilli yn ompa Santiago Tlatilulco Mexico yehuatl ynic tlamiz cemanahuatl; cen[c]a quimahuiçoque yc miçahuique yn Mexica.

Auh no yh[c]uac ynyn mopehualti ye mococotzinohua yn itlaçotzin [D]ios Fr. Martin de Valencia yn nican Amaquemecan [on]can moezicatca, [i]tecpanchan yn tlahtohuani Don Thomas de S. Martin [Q]uetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli. Yn oquimotiti[lli] ye mococotzinohua, cenca momauhti yn tlahtoa[ni, y]huan yn oc cequintin tlaçopipiltin ynic macuilcan [yn Am]aquemeque quihtoque : Nican ye mococotzinohua Fr.] Martin de Valencia<sup>1</sup>; cuix nican tictotzilitiaz[que yn n]ican momiquilli? Tleyn tictaytilizque? Ma ytla[. . . . .]? Ma niman quimocahuilliti yn Tlalmanalco] ompa quimopahtilizque. Yc niman tlapeçhti[que ynic] mocahuillico yntech quihualmochahui[llique Tla]lmanalco tlahtoque; yuh mihtohua, çan no mo [. . . . .] quimomauhçaytilique yn sancto Fr. Martin [de Valencia]; mohueloncan conmohuecahuillique mono[. . . . . tlah]toque Don Hernando de Guzman Omacatzin, [teohuateuhctli], tlahtohuani

devant S. Domingo qu'eut lieu le 1533\* marché. Qui faut-il croire?

Alors aussi fut donnée à Santiago de Tlatilulco-Mexico une représentation de la fin du monde; les Mexicains furent extrêmement étonnés et émerveillés.

Alors aussi commença à tomber malade le bien-aimé de Dieu, Fr. Martin de Valencia, à Amaquémécan où il résidait, dans le palais du roi Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, seigneur des Chichimèques. Lorsque le souverain vit qu'il était malade, il s'effraya beaucoup, et quelques autres princes de cinq localités d'Amaquémécan dirent : Fr. Martin de Valencia est ici malade; est-ce que nous l'y verrons mourir? Que lui ferons-nous boire? Avons-nous quelque chose? Il faut le transporter de suite à Tlalmanalco où on le soignera. Aussitôt on fit un lit pour le transporter et les seigneurs de Tlalmanalco le portèrent. C'est ainsi, dit-on, qu'ils honorèrent et traitèrent avec respect le pieux Fr. Martin de Valencia; les seigneurs qui prirent ce soin furent Don Hernando de Guzman Omacatzin, *teohuateuhctli*, roi d'Opoçhuacan-Tlacoçcalco, et S. Francisco de Sandoval, *tlatquicatzin*, souverain d'Itzçahuacan. Aussitôt ils firent savoir qu'on le

1. Le manuscrit porte par erreur : « Vallecia ».

Opoçhuacan Tlacoçcalco, y[huan S. Fr]ancisco de Sandoval, tlatquicatzin, tlahtoa[ni Itzçahu]acan; çan no niman quimotitlanique tlape[çhtique ynic] ompa Mexico S. Francisco monasterio mo[. . . . .]zquia. Oncan Ayotzinco neacallaquillo y[huan] ye oconmacallaquillique yn oqui[mo]machiltica ye momiquilia; yc niman motlanahuatilli ynic oc ceppa quimoquixtilizque yhtic acalli, tlahuactenpa quihualmotequilizque yxpantzinco oc ce tohatzin; yuhqui mochiuh tlahuacpan quihualmotequilique yc quimihtalhui latincopa teotlahtolli, ynic oncan onmomiquilli atenco ça miccatzintli, ynic oc ceppa oncan quihualmohuiquillique Tlalmanalco; ça mixçahuique yn Tlalmanalca, quimotoquillique yn oncan yancuic ynteopan S. Luis, obispo. Auh yn Amaquemeque aocmo queninpa aocmo conmatque yn quenin quimotoquillique ynacayotzin sancto Fr. Martin de Valencia<sup>1</sup>; çan ixquich nican Amaquemecan quimocahuillitia ynic missa quimochihuiliaya in casulla tlaxcalteçayotl toçhomitl tlatzotzontli; yn çan nican cihuatzitzinti quichihuaya. Yehuatl yn casulla yhuan ce ymisaltzin çan ixquich [yn] nican Amaquemecan quimocahuilli.

Auh çatepa[n y]pan Tlalma-

transportait et qu'on irait à Mexico<sup>1533\*</sup> le déposer dans le couvent de San-Francisco. A Ayotzinco, on le mit dans une embarcation et dès qu'on l'y eut installé on s'aperçut qu'il allait rendre le dernier soupir; immédiatement on donna encore l'ordre de le retirer de l'embarcation, et on le déposa sur le bord d'une île en présence d'un autre Père; ainsi on le plaça dans une île et les prières furent dites en latin, de sorte qu'il mourut là sur le bord de l'eau comme un simple fidèle et qu'on le reprit pour le transporter à Tlalmanalco; les Tlalmanalcas agirent seuls et l'enterrèrent dans leur nouvelle église de S. Louis, évêque. Les Amaquémèques ne connurent point l'endroit où avait été déposé le corps du pieux Fr. Martin de Valencia; seulement il avait laissé à Amaquémécan une chasuble qu'il mettait pour dire la messe et qui était faite avec un tissu de poil de lapin provenant de Tlaxcala; ce sont des femmes qui la lui avaient tissée. Cette chasuble et un missel, c'est tout ce qu'il avait laissé à Amaquémécan.

Dans la suite on montrait, à

1. Martin de Valencia n'a pas écrit d'ouvrage important; on n'a conservé de lui que des lettres.



nalco, necito xillahuipilli cilicio y[n] motlamacehuiliaya cavallo-tzontli ompa hua[. . .]; ynic nican yhuan mopia quimotemoli mo[. . . .] yehuatzin in Fr. Juan Paez, vicario, nican [moetz]ticatca Amaquemecan S<sup>o</sup> Domingo tot[hatzin], yn iuh necituih tlaní yn ipan xihuitl<sup>1</sup> de [15.. y]n ihcuac mochichiuh tlacencahualoc te[petl ic]pac Amaqueme yn itlamacehuayan tz[. . . . .] sancto] Fr. Martin de Valencia; auh ça yxquich y[n aocmo]tle nez. Auh çatepan omachiztic mo[piaya yn ci]uhdad Xochimilco monasterio S. [Francisco yn] ompa quimocahuilitia yehuatzin [Fray Geroni]mo de Mendieta<sup>2</sup>; auh çam exihti[htique moetz]ticatca nican Amaquemecan, auh ynic [.. .] ynic nohuian motemachtilitinenc[o ypan Nueva] España, ynic hual mohuicaque España [momatlac]xiuhtillico.

III tochtli xihuitl, 1534 a[ños]. Ypan in] momiquillico yn Don Hernando de Guzmán [Omacat]zin, teohuateuhctli, tlahtohuani Opochehuacan Chalco, yn tlahtocat matlactlonnahui xihu[itl]<sup>3</sup>. Auh ça niman, ypan inyn omoteneuh xihuitl, niman oncan hual motlah-

1. C'est sans doute l'année 1588.

2. On doit à ce moine une *Historia ecclesiastica indiana* qui contient des renseignements extrêmement précieux. Il mourut dans le couvent des Franciscains, à Mexico, le 9 mai 1604; il avait vécu plus de 55 ans au Mexique. (Voyez Torquemada, *Monarquía indiana*, lib. XX, cap. LXXIII.)

3. De 1521 à 1534.

Tlalmanalco, le cilice qui lui servait à faire pénitence et qui était fait avec du crin de cheval. Ici on garde le lieu où Fr. Juan Paez, vicaire, moine dominicain, résidant à Amaquémécan, découvrit ces reliques, ainsi qu'on va le voir, à la fin de l'année 15.., époque où l'on orna, on para sur le mont Amaquémé le lieu de pénitence du pieux Fr. Martin de Valencia; c'est tout ce qu'on pouvait montrer. Plus tard on sut que ces reliques étaient conservées dans la ville de Xochimilco, au monastère des Franciscains, à qui les avait léguées Fr. Geronimo de Mendieta; les religieux ne séjournèrent que trois ans à Amaquémécan et se répandirent pour évangéliser dans toute la Nouvelle-Espagne; il y avait alors dix ans qu'ils étaient venus d'Espagne.

Année 3 lapin, 1534. Alors mourut Don Hernando de Guzmán Omacatzin, teohuateuhctli, roi d'Opochehuacan-Chalco, qui avait gouverné durant quatorze ans. Aussitôt après, en cette dite année, fut installé son fils nommé également Don Hernando de Guz-

tocatlalli yn ipiltzin ytoca<sup>1</sup> çan no Don Hernando de Guzman Chichicuepotl, teohuateuhctli, tlahtohuani mochiuh Opochehuacan Tlacochehalco Tlalmanalco Chalco.

Auh ça no ypan inyn omoteneuh ey tochtli xihuitl, ypan peuhe yn mihuaque yn Don Juan TENCHIMALTZIN yhuan Don Pedro BAPTISTA EHCATECOLTL yhuan MARTIN COLLOMOCATL; yhuan yn mochtin mihuaque yn ipampa tlalli yn moch quimaxcatiaya yxpan presidente audiencia real, tlahtohuani Don Sebastian Ramirez, obispo mochiuh çatepan Ayhticcopa. Auh ynic quintenzauh, ynic quintlacahualli, ynic aocmo ceppa ytlah quihtozque, quinmacac tlalli ytoçayocan Çacamoltetelco ynic hueyac etzontli yhuan caxtol[p]ohualli, auh ynic patlahuac macuilpohua[lli]<sup>2</sup>. Auh ynic tehuantin totenecopa yn titlah[to]que niDon Francisco de Sandoval, yhuan nehuatl [yn] Don Hernando de Guzman Chichicuepotl, yhuan [mochintin pipiltin Tlacochehalco tiquinmaca y[. . . .] que tlalli mani Çacamoltetelco.

[Ypa]n inyn 3 tochtli xihuitl 3, 1534 años, yhcuaque yancuican motlalico Padre S. Francisco yn Amaquemecan; oyuh ye ce xihuitl momiquilli Fr. Martin de Valencia<sup>4</sup>.

man Chichicuepotl, teohuateuhctli, 1534\* comme souverain d'Opochehuacan-Tlacochehalco-Tlalmanalco-Chalco.

En cette dite année 3 lapin, partirent en message Don Juan TENCHIMALTZIN, Don Pedro BAPTISTA EHCATECOLTL et Martin COLLOMOCATL; ils allèrent réclamer les biens qui leur appartenaient auprès du président du tribunal royal, le gouverneur Don Sebastian Ramirez, qui dans la suite devint évêque d'Ayhticcopa. Pour leur fermer la bouche, pour les forcer à se taire et à ne plus adresser de réclamations, il leur donna le pays appelé Çacamoltetelco, qui avait quinze cents varas de long et cent varas de large. Ce fut par l'intermédiaire de nos souverains, Don Francisco de Sandoval, Don Hernando de Guzman Chichicuepotl et de tous les nobles de Tlacochehalco que nous leur donnâmes et qu'ils occupèrent la terre de Çacamoltetelco.

En cette année 3 lapin, 1534, les Pères Franciscains vinrent pour la première fois s'établir à Amaquémécan; il y avait un an qu'était mort Fr. Martin de Valencia.

1. Le manuscrit porte par erreur: « ytocan ».

2. Nous croyons qu'il s'agit ici de vara comme unité de longueur.

3. Le manuscrit ne porte pas ce mot xihuitl. Nous avons cru devoir l'introduire pour maintenir l'uniformité adoptée par l'auteur.

4. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 57 (verso).



[Auh ça no] ypan in yn omote-neuh xihuitl, yhcuaac [yn tlacat] Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin<sup>1</sup>, y[piltzin in] Don Juan de Sandoval Tecuanxaya[catzin].

[No] yhcuaac yn tlacat yn Xochitlhua[tzin y]n cihuapilli.

No yhcuaac yn tlacat [Don Andres] de Santiago Totococtzin, ypiltzin in [Don Do]mingo de Santiago Ycnoxochitzin, [tlahtocapilli] Tlayllotlacan Amaquemecan.

No yh[cuac ypan in] yn omote-neuh xihuitl, yn qui[xixitini] que nohuian ypan Nueva España yn in]teocal yhuan yn imixiptla yn [tlacate]collo yn quinmoteotiaya hue[huetque] tocolhuan; ye yuh nican matlaxihuitl ypan ce xihuitl<sup>2</sup> moetzicate yn matlactlome S. Francisco teopixque ynic motlaxixitini que nohuian; auh ye yuh caxtollí once xihuitl<sup>3</sup> ohuacico yn Españoles yn ihcuac tlaxixitin nohuian.

III acatl xihuitl, 1535 años. Ypan in maxitico hual mohuicac yn Don Antonio de Mendoza, yhuél achtopa visurrey mochiuh-tzinoco Mexico, yhuan ynic mochipan Nueva España; yehuatl oqui hueychihuaco yn mellahuac

1. Le manuscrit porte : *Don Juan de Sandoval Toyaotzin*, mais plus loin, année 1548, on lit : « *Don Juan B<sup>ta</sup> de Sandoval Toyaotzin*. Dans la 6<sup>e</sup> Relation ce personnage est nommé : « *Don Juan Bap<sup>ta</sup> Toyaotzin* ». Ce qui permet de le distinguer de son père. Aussi n'avons-nous pas hésité à ajouter ici le prénom de Baptista.

2. Voyez année 1524.

3. Voyez année 1519.

En cette dite année, naquit Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin, fils de Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin.

Alors aussi naquit Xochitlhua-tzin, noble dame.

Alors aussi naquit Don Andres de Santiago Totococtzin, fils de Don Domingo de Santiago Icnnoxochitzin, prince de Tlayllotlacan-Amaquémécan.

En cette dite année, on renversa partout dans la Nouvelle-Espagne les temples et les images des idoles qu'adoraient les anciens nos ancêtres. Il y avait onze ans que les douze religieux franciscains étaient ici lorsque cette destruction eut lieu sur tous les points; et il y avait seize ans qu'étaient arrivés les Espagnols lors de cette destruction générale.

Année 4 roseau, 1535. Alors arriva Don Antonio de Mendoza qui fut le premier vice-roi de Mexico et de toute la Nouvelle-Espagne; il organisa parfaitement bien la justice à Mexico, donna tout ce qui s'y rapporte, introduisit

justicia yn Mexico, quin yehua-tzin oquitmacaco juezyotl; yhuan oquitmacaco cavallotin, oquinmacaco gobernadores [yn] onmotlallico yn Mexico.

Auh niman yc on[pe]juh yn presidente Don Sebastian Ramire[z mo]huicac España; çan moma-cuilxiuhuillico<sup>1</sup> [Me]xico audiencia real.

V tecpatl xihuitl[1, 1536] años. Ypan in motlacatilli Don Martin [de San]doval Quetzalmaqatzin, ypiltzin in T[ecuanxa]yacatzin, teohuateuhctli, tlahtohu[ani Tlayllo]tlacañ Amaquemecan.

Auh ça no ypa[n yn] omo]te-neuh xihuitl, oncan momiqui[lli yn Don] Pablo Xochiquentzin, yn ocuah[tlah]to Tenu[chtitlan] macuilxihuitl<sup>2</sup>, yn iu[h]qui tlahtohuani ypan] pouhticatca. Yn oyuh momiquilli [oncan y]n ayac tlah-tocat Tenuhctitla[n].

[VI calli] xihuitl, 1537 años. Ypan in onca[n ah]cico<sup>3</sup> yn Amaquemeque ynic ompa tequiti[que yn S. Domingo Me]xico ynic mochiuh teopancalli; [yn yhcuaac onca]n in techcauhque in Padreme

les chevaux dans le pays et créa des gouverneurs qui furent installés à Mexico.

Alors partit le président Don Sebastian Ramirez pour se rendre en Espagne; il n'avait tenu que cinq ans l'audience royale à Mexico.

Année 5 silex, 1536. Alors naquit Don Martin de Sandoval Quetzalmaqatzin, fils de Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlayllotlacan-Amaquémécan.

En cette dite année aussi, mourut Don Pablo Xochiquentzin, qui avait administré Ténochtitlan durant cinq ans, et avait été considéré comme un souverain. Après sa mort nul ne régna plus à Ténochtitlan.

Année 6 maison, 1537. Alors arrivèrent les Amaquémèques pour apporter un tribut destiné à la construction de l'église de S. Domingo de Mexico; alors les Pères religieux de S. François nous quit-

1. De 1531 à 1535.

2. De 1532 à 1536. Sahagun fait régner ce prince durant trois ans et lui donne trois successeurs : D. Diego Uanil, D. Diego Teuetzquiti et D. Cristobal Cecepatitl (*Hist. des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501); mais ils n'eurent plus que le titre de gouverneur. Voyez année 1538, 2<sup>e</sup> paragraphe.

3. A l'aide de la 6<sup>e</sup> Relation nous avons pu rétablir ici une partie du texte qui a disparu.



teopixqu[e S. Francisco]; nican S<sup>o</sup> Thomas moetzticatca yn it[ecpan yn] omoteneuh tlahtohuani Don Tho[mas de S. Martin] Quetzalmaqatzin, Chichimeca t[euhctli; çan e]xiuhtique ynic oncan moetztic[atca] Amaquemecan. Yn ihcuac yn amo cualli yc catca, yn om[en]-tin tlahtoque yn Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Ytzlacoçauhcan Amaquemecan, yn inehuan yteycauh Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlahtoani Tlayllo-tlacan, mixnamiquia; oc cenca yehuatl inyn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin yn oc cenca moyehuatiya yhuel tlapac motlaliznequia ymahuicotica; huel quixixicohuaya yn itiachcauhtzin, Don Thomas de San Martin Quetzalmaqatzin, yn iuh connequia Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin yn oc excan cecen tlayacatl ypan yn tlaçopipiltin yn Tzacualtitlan Tenanco, yn Tecuanipan, yn Panohuayan, mochintin ompa tecpanozquia yn itecpanchan Tlayllo-tlacan, yhuan yn macehualtin ompa quitlaecoltizquia; auh yn Itztlacoçauhcan yn itecpanchan tlahtohuani Don Thomas de San Martin Quetzalmaqatzin, ayac ompa tecpanozquia; yn omoteneuhque excanme pipiltin quinmo-cuicuiliiya yhuan ymacehualtin

tèrent; ils étaient à S. Thomas 1537\* dans le palais dudit souverain Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, seigneur des Chichimèques; ils n'avaient passé que trois ans à Amaquemécan. Il ne faisait pas bon d'y rester alors, car les deux princes Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, seigneur des Chichimèques, souverain d'Itztlacoçauhcan - Amaquemécan, et son jeune frère Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlayllo-tlacan, étaient en rivalité; Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin surtout se faisait extrêmement remarquer et aspirait à s'élever très haut en dignité; il se jouait de son frère aîné, Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, et voulait que les seigneurs, qui avaient sous leur autorité légitime les trois États de Tzacualtitlan-Ténanco, de Tecuanipan et de Panohuayan, vinsent tous vivre dans son palais de Tlayllo-tlacan et que les simples sujets fussent sous son obéissance; tandis qu'à Itztlacoçauhcan, nul n'aurait vécu dans le palais du souverain Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin. Lesdits princes des trois localités auraient été tenus en vasselage et leurs sujets auraient obéi à Tecuanxayacatzin; il détruisait ainsi la royauté sur les trois points de Tzacualtitlan-Té-

1. Les Franciscains s'étaient établis à Amaquemécan en 1534.
2. Le manuscrit porte: « onpa ».

ynic quintlaecoltizque; quipopolhualoya yn oc excan tlahtoçayotl Tzacualtitlan Tenanco, yhuan Tecuanipan, yhuan Panohuayan, ynic amo quintlaliaya tlahtoque; çà oncatca yn tlahtoçatepilhuan. Auh yequene yyehuatl Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin yn iteopan quichiuh yn ompa Tlayllo-tlacan quitocayoti S. Juan, evangelista. Auh yn oncan missa quihuallittitiya yehuantzitzin yn Sancto Domingo teopixque ompa quimonmonochiliaya yn Xochimilco Chimalhuacan Chalco; cenca quinmotlaçotiliaya yhuan quimahuiztiliaya. Auh yn itiachcauhtzin, Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, S. Francisco teopixque yn quimottitilia missa oncan yteopantzinco Sancto Thomas; yhuel ycnolacatzitzinti yhuel motolinicatzitzinti ycatzinco totecuyo Jesu-Christo, ypampatzinco huel motlamacehuilitinemi ynic quimotemolia ylhuicacayotl gloria; omachtatzayan yn imauito[n] yhuan yn imicixtzin otzatzayan, ca yuh quihtotihui yn huehuetque yequene çatepan yehuatzin quimoneltilitiuh yn Don Feliciano de la Sumpcion Calmaçacatzin, pilli ocatca Tzacualtitlan Tenanco, yn omomiquillico ypan xihuitl . . . ., yn ipampa teoyotica yn tlamacehualiznetolinililtzin yn tlamahuizteopixque S. Francisco

nanco, de Tecuanipan et de Pano- 1537\* huayan, de telle sorte qu'il n'y créait pas de souverains; seulement il y avait de nobles seigneurs. Enfin, Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin fit construire à Tlayllo-tlacan une église qui fut mise sous l'invocation de S. Jean, évangéliste. C'est là que se rendaient pour célébrer la messe les religieux dominicains qu'il avait fait venir de Xochimilco-Chimalhuacan-Chalco; il les aimait et honorait extrêmement. Quant à son frère aîné, Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, il entendait la messe des moines franciscains dans l'église de S. Thomas; ces religieux étaient malheureux et très pauvres pour l'amour de Notre Seigneur J.-C., et s'occupaient à faire pénitence afin d'obtenir la gloire céleste; ils mutilaient sans cesse leurs mains et leurs pieds, ainsi qu'au dire des anciens, cela sera plus tard attesté par Don Feliciano de la Assuncion Calmaçacatzin, seigneur de Tzacualtitlan-Ténanco, qui mourut en l'année . . . ., et qui, à cause du vœu de pénitence formé par les vénérables moines franciscains, viendra dire: Mon oncle Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, nouveau chrétien, ne sait pas ce qu'il a dit touchant les religieux de saint François; il a

1. Chimalpahin a laissé la date en blanc, et nous n'avons pas trouvé plus loin trace de ce qu'il annonce ici.



ca quimitalhuitiuh<sup>1</sup> : Ynotlatzin Don Juan de Sandoval Tecuanxayaca, canel yancuic christiano, amo quimati yn tley n oquihtoco yn intechpatzinc teopixque S. Francisco; ochicotlahcoco, oquihto : Tleyque on yn iteopixcahuan notiachcauh Don Thomas Quetzalmaqatl? tzotzomacuicuitlame, omachxotetzatzayanque; ma quinhualita ynoteopixcahuan Sancto Domingo, mahuiztique, yn inmauitochipahuac; amo tzatzayanqui, tlapachihui yn imicxi yca çapatos. Oyehuatl inyn ichicotlahcoco euh in tel, yn çatepan oquimotlatzacuiltilli yn totecuyo Dios; oquipleytohuique yn Teopan tlaca, yhuan Mexico carcel de corte quitzacuato, yhuan quiquixtilique yn governacion ytech catca Amaquemecan ytencopatzinco tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, visurey; ynic ce juez hualla quinjuezhuico ynehuan ytiachcauhtzin Don Thomas Quetzalmaqatzin; yn juez ytoca Andres de Santiago Xochitototzin, ychan Xochimilco, yn iuh niman ye onnecitiuh tlayxpan. Oyhui ynyn moquixtique Amaquemecan yn S. Francisco teopixque; ayac yncatzinc mochiuaya, motolinizinohuaya; cuix yehuatl ipampa yn ymoquixtique amo cenca huel momati, cuix no ce çaçan quimonequiltique yn moquixtiz-

1. Le manuscrit porte ici quelques mots biffés : « *yc yntechpatzinc ochicotlahcoco* », qui sont reproduits quatre lignes plus loin.

mal parlé en disant : Que sont les moines de mon frère aîné, Don Thomas Quetzalmaqatl? des gens couverts de haillons, des boiteux; qu'il aille voir mes religieux dominicains, qui sont honorés et qui ont des mains convenables; ils ne sont pas estropiés et portent des chaussures à leurs pieds. Celui qui tint ce langage malveillant fut plus tard puni par Dieu Notre-Seigneur; les gens de Teopan portèrent plainte contre lui, et on l'enferma dans la prison royale de Mexico, en même temps qu'on lui retirait le gouvernement qu'il avait à Amaquemécan par décision du puissant vice-roi Don Antonio de Mendoza. Un juge vint décider du différend que Tecuanxayacatzin avait avec son frère aîné Don Thomas Quetzalmaqatzin; ce juge se nommait Andres de Santiago Xochitototzin, habitant de Xochimilco, comme on le verra bientôt. Les religieux franciscains quittèrent aussitôt Amaquemécan; nul ne s'occupait d'eux, et ils étaient pauvres; on ne sait pas bien si c'est à cause de cela qu'ils partirent ou bien s'ils voulurent quitter de bon gré. Il y avait alors quatorze ans que les moines dominicains étaient venus rivaliser avec eux dans ce pays-ci, où ils sont encore aujourd'hui.

que. Yn ihcuac ynca oquiuh matlactlonnahui xihuitl<sup>1</sup> nican mo-centlallitzinoquihui yn Sancto Domingo teopixque, yn axcan oncan moetzicate.

No yhcucac yn nez yn iztac teocuitlatl tomines.

Auh çan yhcucac ypan in yaoyotl quichihuaznequia yn tilitique; niman quimanque, quinchihuilique justicia, quinxexelloque quin iuhti; yuh mochiuhye ypanzinc tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, visurrey.

VII tochtli xihuitl, 1538 años. Ypan inyn moxello macehualli yn Amaquemecan; yehuatl quinxello yn Luaysa, oydor, huellinomah yn tlacuillo ynic ye Tlayllotlacan tlapachohua yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin; Yztlacoçauhcan pohuia yn Tlayllotlaque; çan cencauca, macihui yn ome tlahcayotl quiapiaya.

Auh no yhcucac ypan in motlahcocatlalli yn Don Diego de Alvarado Huanitzin, yehuatl in huel achto governador mochiuh yn Tenuchtitlan; yehuatzin quitlalli yn tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, visurrey, quin icel ytitulo quimomaquilli, ynic governador mochiuaco Mexico. Ompa canato yn Tenuchca yn Ehcatepec, ompa tlahcocatia ypampa yn inantzin ompa cihuapilli. Auh

Alors aussi parurent des pièces d'argent.

Alors aussi les nègres voulaient faire la guerre; on s'empara d'eux aussitôt, on les jugea et les dispersa pour la première fois; cela se passa sous le gouverneur Don Antonio de Mendoza, vice-roi.

Année 7 lapin, 1538. Alors le peuple d'Amaquemécan se divisa; ce fut le conseiller Loaysa qui fit la répartition et écrivit lui-même que Tlayllotlacan devait obéir à Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin; les Tlayllotlaques dépendaient d'Itztlacoçauhcan; mais cela ne faisait qu'un, bien qu'il y eût deux États.

Alors aussi fut installé Don Diego de Alvarado Huanitzin, qui fut le premier gouverneur de Tenochtitlan; il fut installé par le chef suprême Don Antonio de Mendoza, vice-roi, qui lui donna un seul titre, celui de gouverneur de Mexico. Les Ténochcas allèrent le chercher à Ecatepec, où il régnait parce que sa mère était noble dame de ce lieu. Il y avait gouverné durant dix-neuf ans, et c'é-

1. Les Dominicains étant arrivés en 1526, deux ans après les Franciscains, Chimalpahin aurait dû dire ici : « *matlactlomome xihuitl* », douze ans.



ynic ompa tlahtocat caxtollonna-hui xihuitl<sup>1</sup>, oc yehuatl ompa contlahtocatlallica yn itlatzin huey tlahtohuani Moteuhçomatzin; yye iuh oquilpique Españoles, ca ompa quitlatito yn inantzin Ehcatepec, ynic ompa quitlahtocatlalique no yehuantin Ehcatepeca<sup>2</sup>; yn inipiltzin yn Teçoçomocotli Acunahuacatl, tlahtocapilli Tenuchtitlan. Auh no ypan in cenpohualxiuhtique<sup>3</sup> yn Españoles ynic acican nican ypan Nueva España.

VIII acatl xihuitl, 1539 años. Ypan in momiquillico yn huey cihuapilli emperatriz<sup>4</sup>, yn inamicztin catca Don Carlos Quinto, emperador, ynantzin yn tohuey tlahtocauh, Don Felipeh segundo, rey España; mieclamantli machiyotl hualnezqui yn ilhuicatictech yn ompa España; yn intech tonatiuh yhuan metztli, yuh mih-tohua, yztica maaltique<sup>5</sup>.

1. De 1520 à 1538.

2. *Ehcatepeca*, pluriel d'*Ehcatepecatl*, habitant d'Ecatépec. — C'est par erreur que Chimalpahin a écrit ici : « *ca ompa quitlatito yn inantzin* ». Il faut le singulier et non le pluriel, puisqu'il ne s'agit que de *Huanitzin*.

3. Voyez année 1519.

4. Elisabeth de Portugal, qui mourut en couches à Tolède, le premier mai.

5. Ici, Chimalpahin a mentionné à tort la mort d'Alvarado. Aussi avons-nous cru devoir rejeter dans les notes le paragraphe qui est souligné dans le manuscrit et ainsi conçu : « *Yhuan no yhuacc mic yn Don Pedro de Alvarado, capitán yhuan conquistador tepehuani yn nican ipan Nueva España, yn quitocayotique huehuetque Tonatiuh* ». Alors aussi mourut Don Pedro de Alvarado, capitaine et conquistador de la Nouvelle-Espagne, que les anciens avaient appelé *Tonatiuh*. — Ce surnom de *Tonatiuh* ou Soleil avait été donné à Alvarado à cause de l'éclat de son teint et de sa chevelure blonde. Voyez année 1541, date exacte de la mort d'Alvarado.

tait son oncle, le grand monarque 1538 Moteuhçomatzin, qui l'avait installé roi; après que les Espagnols se furent emparés de ce dernier, la mère de Huanitzin alla cacher son fils à Ecatépec, et les habitants eux-mêmes l'installèrent roi; il était fils de Téçoçomocotli Acunahuacatl, prince de Ténochtlan. Il y avait alors vingt ans que les Espagnols étaient arrivés dans la Nouvelle-Espagne.

Année 8 roseau, 1539. Alors 1539 mourut la noble impératrice, épouse de l'empereur Charles-Quint, et mère de notre grand souverain, Philippe II, roi d'Espagne. Divers prodiges se montrèrent dans le ciel en Espagne; le soleil et la lune, comme on dit, se confondirent.

Auh no yhuac ypan in ompauhque yn Chalca yhuan Tenuchca ynic yahque yancuic Tlalpan tepehuato.

Auh no yhuac ypan in momiquillico, quitlatique yn Don Carlos....., tlahtohuani Tetzcuco Aculhuacan; yn tlahtocat chicuexihuitl<sup>1</sup>; yn in ça no ypiltzin yNeçahualpilli Acamapichtli; ytencopatztinco mochiuh yn Don Fr. Juan de Çumaraga, achto obispo Mexico, ynic tlatilloc Don Carlos....., fiscal catca yn ompa Tetzcuco. Yn ihcuac yn ytech tlan tlateotoquiliztli; yuh moneltilli, yn amo quicahuaya; quinmoteotiaya yn diablo sme teacuaultin, yye huecauh quinmoteotiaya huehuetque catca; quilmach yhuertatenco quintetecpanaya, quinnenechicohuaya.

Auh ça no ypan in yn, iuh quimachiyotia Chalca huehuetque, yn popocac citlalli.

IX tecpatl xihuitl, 1540 años. Ypan in tohtocoque pipiltin Amaquemecan, Pablo Mocuatlauhtec, ypiltzin in Toyaotzin, Chichimeca teuhctli, yhuan oc cequintin pipiltin Tlayllotlaque; yehuatl quintotocac yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, ypampa ychta-ca tlacuilloque ytechcopa ynic tlahuelligoc tlahtohuani yc quiteylhique, yn iuh neztica ypan

Alors aussi partirent les Chalcas 1539 et les Ténochcas pour aller soumettre les habitants du nouveau Tlalpan.

Alors aussi mourut et fut brûlé Don Carlos.....; souverain de Tetzcuco - Acolhuacan; il avait régné durant huit ans. C'était aussi un fils de Néçahualpilli Acamapichtli; ce fut sur l'ordre de Don Fr. Juan de Zumarraga, premier évêque de Mexico, que fut brûlé Don Carlos... qui était procureur général de Tetzcuco. Avec lui finit l'idolâtrie; car il ne l'avait pas encore abandonnée, ainsi qu'il a été attesté; il adorait les démons qui depuis longtemps étaient l'objet de la dévotion des anciens; on dit qu'il les avait rassemblés et disposés autour de son jardin.

Alors aussi, d'après ce qu'ont mentionné les anciens Chalcas, parut une comète.

Année 9 silex, 1540. Alors 1540 s'enfuirent les seigneurs d'Amaquémecan, Pablo Mocuatlauhtec, fils de Toyaotzin, seigneur des Chichimèques, et quelques autres seigneurs tlayllotlaques; ce fut Don Juan de Sandoval Técuaxayacatzin qui les fit fuir, parce qu'ils avaient écrit secrètement sur son compte et qu'ils l'avaient accusé d'être un roi cruel, ainsi qu'il a

1. De 1531 à 1539. Nous avons déjà dit, p. 226, note 2, que ce prince s'appelait *Yoyontzin*.